|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ | Come to us this day,  O Christ our Master;  Enlighten us in thy  Exalted divinity. | Come to us today, O Christ our Master, shine upon us, with Your exalted divinity. | Come to us today: O our Master, Christ: and enlighten us: with Your high Godliness. | Come to us today: O Christ our Master: shine upon us: with Your exalted divinity. | Come to us today,  O Christ our Master;  Enlighten us in Your  Exalted divinity. | Come to us today,  O Christ our Master;  Enlighten us in Thy  Exalted divinity. |
| Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ | Send upon us:  The great grace:  Of thy Holy Spirit:  The Paraclete. | Send to us, this great grace, of Your Holy Spirit, the Paraclete. | Send down upon us: this great grace: of Your Holy Spirit: the Comforter. | Send to us: this great grace: of Your Holy Spirit: the Comforter. | Send the great grace  Of Your Holy Spirit,  The Paraclete,  Upon on. | Send the great grace  Of Your Holy Spirit,  The Paraclete,  Upon on. |
| Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ  ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ | That I may speak:  With some small honouring:  Concerning Thy holy  And blessed name. | So that I may speak, with great honor, about Your Holy, and blessed name. | So that I may speak: small honors: about Your holy: and blessed Name. | That I may speak: with small words of honor: concerning Your holy: and blessed name. | That I may speak  Giving some small honour,  About Your holy  And blessed Name. | That I may speak  With some small honouring,  Concerning Thy holy  And blessed Name. |
| Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ  ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ  ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ  ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩ | This which has been glorified:  In the mouths of the righteous:  Thy holy ones  Who are upon the earth: | This is He who was glorified, by the mouths of, Your righteous saints, who lived upon the earth. | This which is glorified: by the mouths of the just: Your saints who: live on the earth; | This is He Who was: glorified by the mouths: of Your righteous saints: who dwell on the earth. | Which has been glorified  On the lips of the righteous,  Your holy ones  Who are upon the earth. | Which has been glorified  On the lips of the righteous,  Thy holy ones  Who are upon the earth. |
| Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲃⲓ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ϫⲉⲃ | Who wandered forth  In the mountain deserts:  In hunger and thirst:  And cold and frost. | By those wondering people, in the barren mountains, threatened by hunger and thirst, frost and cold. | Those who wander: in the barren mountains: in hunger and thirst: frost and cold; | Those wandering people: in the barren mountains: threatened by hunger and thirst: by frost and cold. | Who wandered  In the mountainous deserts,  In hunger and thirst,  And cold and frost. | Who wandered forth  In the mountain deserts:  In hunger and thirst:  And cold and frost. |
| Ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ  ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ | Being in want, and in distress,  And suffering:  According to the sayings  Of Paul, the Apostle. | They were needy and suffering, and afflicted, according to, Paul the apostle. | Needy and distressed: and suffering: according to the word: of Paul the apostle. | Those who are needy: afflicted and suffering: according to the word: of Paul the apostle. | In want and in distress,  And suffering,  According to the sayings  Of Paul, the Apostle. | In want and in distress,  And suffering,  According to the sayings  Of Paul, the Apostle. |
| Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϣϯ  ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ | But thy holy name,  O my Lord Jesus,  Has been to them a protector:  In all their afflictions. | But Your holy name, O my Lord Jesus, upheld and delivered them, in all their sufferings. | But Your holy Name: O my Lord Jesus: is strength for them: in all their distress. | But Your holy name: O my Lord Jesus: is for them a helper: in all their troubles. | But Your holy Name,  O my Lord Jesus,  Has been to them a protector  In all their afflictions. | But Thy holy Name,  O my Lord Jesus,  Has been to them a protector  In all their afflictions. |
| Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ | Thy holy name,  O my Lord Jesus,  Delivers them  In all their tribulations. | Your holy name, O my Lord Jesus, saved them from all, their afflictions. | Your holy Name: O my Lord Jesus: saves them from all: their afflictions; | Your holy name: O my Lord Jesus: delivers them: from all their afflictions. | Your holy Name,  O my Lord Jesus,  Delivers them  From all their tribulations. | Thy holy Name,  O my Lord Jesus,  Delivers them  From all their tribulations. |
| Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲟⲩⲧ̀ⲣⲟⲫⲏ ⲛ̀ⲱⲛϧ  ⲉⲥϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ | It is to them,  A nourishment of life,  Feeding both  Their souls and bodies. | For them it was, a living food, which filled their souls, and their bodies too. | It is for them: a Living Food: nourishing their souls: and their bodies together; | For them it is: a living food: which fills their souls: and their bodies together. | It is to them,  Life-giving nourishment,  Feeding both  Their souls and their bodies. | It is to them,  Life-giving nourishment,  Feeding both  Their souls and their bodies. |
| Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ  ⲉⲥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ̀ | It is to them a fountain,  Of the water of life,  Sweet in their throat  More than honey. | For them it was, a fountain of living water, sweeter than honey, in their mouths. | It is for them: a fountain of living water: sweet in their throats: more than honey; | For them it is: a spring of living water: sweeter than honey: in their mouths. | It is to them a fountain  Of living water,  Sweeter than honey  In their mouths. | It is to them a fountain  Of living water,  Sweeter than honey  In their mouths. |
| Ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ  ⲛ̀ⲧⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲕⲉⲣⲥⲁⲣⲝ | When they declare it,  Their hearts will become joyful;  And also  Their flesh blossoms. | When they call upon it, their hearts rejoiced, and their bodies, blossomed. | Whenever they proclaim it: their hearts rejoice: and their flesh: also shine; | When it is declared to them: their heart rejoices: and their bodies: blossom. | When they declare It,  Their hearts will become joyful;  And their flesh  will blossom. | When they declare It,  Their hearts will become joyful;  And their flesh  will blossom. |
| Ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ | When they say it:  Their mind is enlightened,  And so also their heart  Ascends on high. | When they uttered it, their minds were enlightened, and their hearts ascended, to the heights. | Whenever they say it: their minds are enlightened: so that their hearts: go to the heigths. | When they speak of it: their mind is enlightened: and their heart: ascends to the highest. | When they say It:  Their minds are enlightened,  And their hearts ascend  To the heights. | When they say It:  Their minds are enlightened,  And their hearts  Ascend on high. |